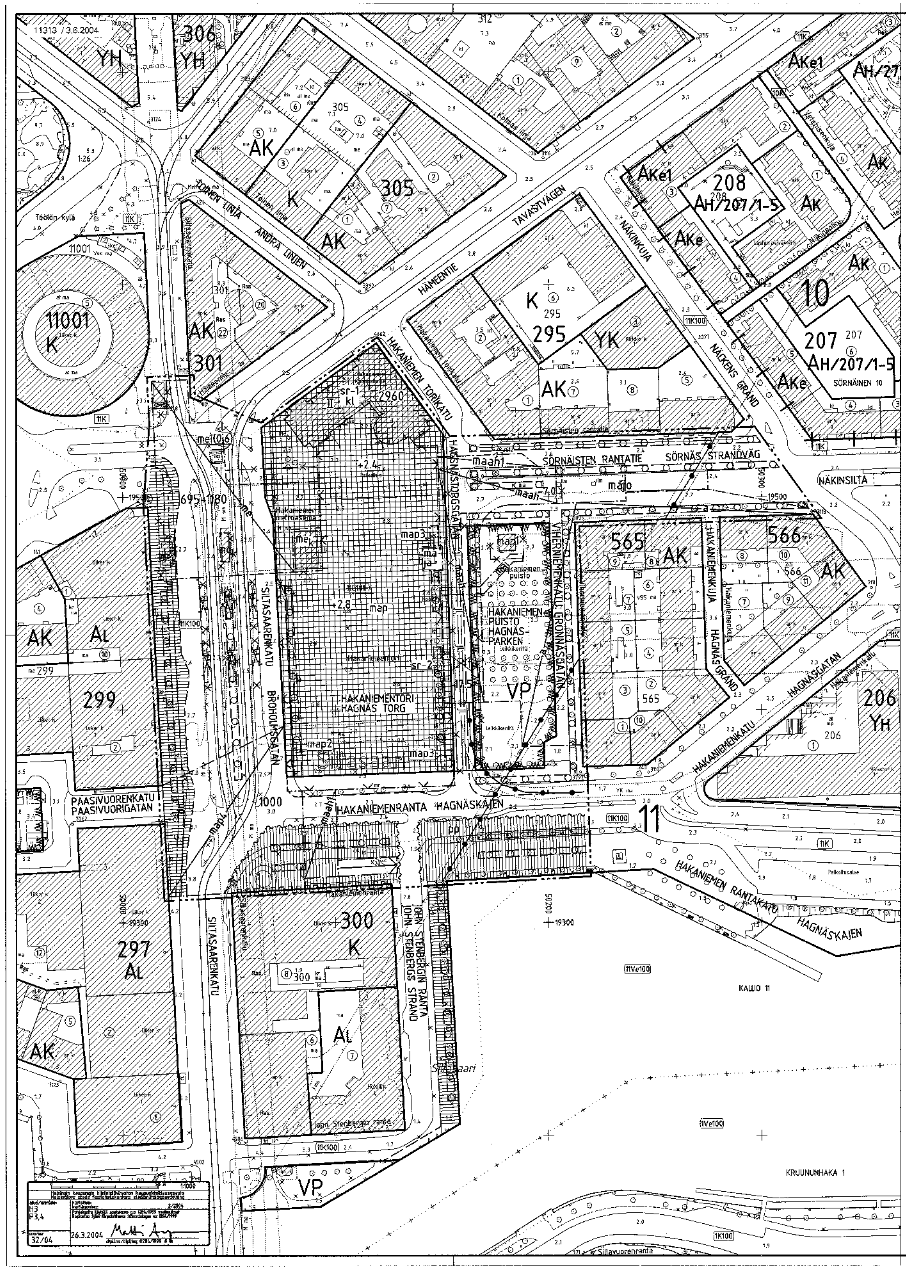

	ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET	DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER
VP	Puisto.	Park.
	2 metriä kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.
	Kortteli, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.
	Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.
	Ohjeellinen alueen tai osa-alueen raja.	Riktgivande gräns för område eller del av område.
	Likimääräinen raja.	Ungefärlig gräns.
	Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.
HAKANIEME	Kadun, torin tai puiston nimi.	Namn på gata, torg eller park.
2960	Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsrätt i kvadratmeter våningsyta.
II	Roomalainen numero osoittaa rakennusten, rakennuksen tai sen osan suurimman sallitun kerrosluvun.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.
+2.8	Maanpinnan likimääräinen korkeusasema.	Ungefärlig markhöjd.
	Istutettava puurivi.	Trädrad som skall planteras.
	Katu.	Gata.
	Tori.	Torg.
	Joukkoliikenteelle varattu katu.	Gata reserverad för kollektivtrafik.
	Yleiselle jalankululle varattu alueen osa.	För allmän gångtrafik reserverad del av område.
pp	Yleiselle jalankululle ja polkupyöräilylle varattu alueen osa.	För allmän gång- och cykeltrafik reserverad del av område.
sr-1	Suojeltava rakennus. Rakennusta ei saa rakennustaiteellisesti ja kulttuurihistoriallisesti arvokkaana purkaa eikä siinä saa suorittaa sellaisia muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka turmelevat julkisivujen, vesikaton mainoslaitteineen, porrashuoneiden, ikkunoiden, ovien tai toisen kerroksen myymälärakenteiden kulttuurihistoriallista tai rakennustaiteellista arvoa tai tyyliä. Mikäli rakennuksessa on aikaisemmin suoritettu tällaisia toimenpiteitä, on rakennus korjaus- ja muutostöiden yhteydessä pyrittävä korjaamaan rakennuksen tyyliin hyvin soveltuvalla tavalla.	Byggnad som skall skyddas. På grund av byggnadens arkitektoniska och kulturhistoriska värde får byggnaden ej rivas, och där får ej heller utföras sådana ändrings- eller tillbyggnadsarbeten, som förstör fasadernas, vattentakets och dess reklamanläggningars, trapphusens, fönstrens, dörrarnas eller andra våningens försäljningskonstruktioners kulturhistoriska eller arkitektoniska värde eller stil. Ifall sådana åtgärder tidigare vidtagits i byggnaden, skall man i samband med tillbyggnads- eller ändringsarbeten sträva till att byggnaden iståndsätts på sådant sätt som väl anpassar sig till byggnadens stil.
sr-2	Suojeltava rakennus. Rakennusta ei saa rakennustaiteellisesti ja kulttuurihistoriallisesti arvokkaana purkaa eikä siinä saa suorittaa sellaisia muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka turmelevat julkisivujen tai vesikaton kulttuurihistoriallista tai rakennustaiteellista arvoa tai tyyliä. Kioskirakennuksen saa siirtää asemakaavassa määrättyyn paikkaan.	Byggnad som skall skyddas. På grund av byggnadens arkitektoniska och kulturhistoriska värde får byggnaden ej rivas, och där får ej heller utföras sådana ändrings- eller tillbyggnadsarbeten, som förstör fasadernas eller ytterakets kulturhistoriska eller arkitektoniska värde eller stil. Kioskbyggnaden får flyttas till ett ställe som bestäms i detaljplanen.
kl	Liikerakennuksen rakennusala.	Byggnadsyta för affärsbyggnad.
map1	Alueen osa, jolle saa rakentaa väestösuojan sisäänkäyntirakennuksen. Rakennuksen tulee olla ilmeeltään kevyt ja läpinäkyvä.	Del av område där entrébyggnaden för skyddsrummet får byggas. Byggnaden skall till sitt uttryck vara lätt och genomsynligt.
ma-jä	Alueen osa, jolle saa sijoittaa maanalaisia jäteasemia, joiden käyttö voi tapahtua maanpinnan yläpuolelta.	Del av område där underjordiska sopcontainrar, som kan påfyllas ovanom markytan, får placeras.
-17.5	Maanalaisen ajoväylän likimääräinen korkeusasema.	Ungefärligt höjdläge för underjordisk körled.
	Johtotunneli. Kalliota ei saa louhia siten, että siitä aiheutuu tunnelille haittaa.	Ledningstunnel. Berg får inte sprängas så att därav förorsakas olägenhet för tunneln.
	YLEINEN PYSÄKÖINTILAITOS (map, map2, map3, map4, maah, maah1, majo, mai)	ALLMÄN PARKERINGSANLÄGGNING (map, map2, map3, map4, maah, maah1, majo, mai)
	Hakaniementorin alaiseen tilaan tason -6.8 yläpuolelle saa sijoittaa yleisen pysäköintilaitoksen. Laitoksen paikkamäärä saa olla enintään 700 autopaikkaa. Ajoyhteydet saa järjestää Sörnäisten rantatieltä olevan Merihaan kalliosuojan ajoluiskan kautta sekä ajoluiskana tontin 11/300/8 edustalla. Pysäköintilaitokseen on sijoitettava Hakaniemen kauppahallin sekä metron lippuhallin huoltoyhteys ja tarvittavine lastausalueineen. Huoltoajoyhteyden ja lastausalueen vapaa ajokorkeus tulee olla vähintään 3.5 m. Laitoksen tasojen välillä on oltava hissillinen yhteys. Pysäköintilaitoksesta saa rakentaa yleisen jalankulkuyhteyden Hakaniemen kauppahalliin ja metron lippuhallitasolle. Pysäköintilaitoksesta saa rakentaa tonteille 11/297/12 ja 11/300/8 johtavan maanalaisen yleisen jalankulkutunnelin, johon saa sijoittaa aputiloja sekä kioskimyymälöitä ja johon on oltava yleinen sisäänkäynti tunnelin molemmissa päissä. Tonttien 11/297/12 ja 11/300/8 päässä jalankulkuyhteyden uloskäytävää ei saa sijoittaa katualueelle.	I utrymmet under Hagnäs torg ovanför nivån -6.8 får placeras en allmän parkeringsanläggning. Anläggningens platsantal får vara högst 700 bilplatser. Körförbindelserna får ordnas via Havshagens bergrums körramp på Sörnäs strandväg samt via tomt 11/300/8. I parkeringsanläggningen skall placeras Hagnäs saluhalls och metrons biljetthalls serviceförbindelse med nödvändiga lastningsutrymmen. Den fria höjden på serviceförbindelsen och lastningsområdet skall vara minst 3.5 m. Mellan de skilda planen i anläggningen skall finnas hissförbindelse. Från parkeringsanläggningen får byggas en allmän gångförbindelse till Hagnäs saluhall och metrons biljetthallsplan. Från parkeringsanläggningen får byggas en underjordisk allmän fotgängartunnel till tomterna 11/297/12 och 11/300/8 i vilken får placeras hjälputrymmen och kioskbutiker och vilken skall ha en allmän ingång i båda ändorna. I ändan vid tomterna 11/297/12 och 11/300/8 får fotgängarförbindelsens utgång inte placeras på gatuområde.
	Pysäköintilaitoksen yhteyteen saa rakentaa laitoksen toimintaan liittyviä ja sitä palvelevia tiloja.	I anslutning till parkeringsanläggningen får byggas utrymmen som ansluter sig till och betjänar anläggningens drift.
	Pysäköintilaitoksen maanpäällisten osien sovittamiseen kaupunkikuvaan on kiinnitettävä erityistä huomiota. Rakennusten ja rakennelmien tulee olla ilmeeltään keveitä ja läpinäkyviä sekä materiaaliltaan korkealuokkaisia.	Särskild uppmärksamhet skall fästas vid anpassningen till stadsbilden av ovan jord belägna delar av parkeringsanläggningen. Byggnader och konstruktioner skall till sin karaktär vara lätta och genomsynliga samt högklassiga i materialval.
	Pysäköintilaitoksen sisäänkäyntien ja -ajojen kynnysten on oltava ~ 2.3 m korkeudessa.	Tröskelnivån för parkeringsanläggningens ingångar och infarter skall ligga på +2.3 m.
map	Maanalaisen yleisen pysäköintilaitoksen tila.	Underjordiskt utrymme för allmän parkeringsanläggning.
map2	Alueen osa, jolle saa rakentaa yleisen jalankulkutunnelin ja pysäköintilaitoksen maanpäällisen sisäänkäyntirakennuksen, johon tulee sijoittaa hissi.	Del av område där allmän fotgängartunnel och ovan jord belägen entrébyggnad för parkeringsanläggningen får byggas och i vilken skall placeras hiss.
map3	Alueen osa, jolle saa rakentaa pysäköintilaitoksen maanpäällisen sisäänkäyntirakennuksen, johon saa sijoittaa myös pysäköintilaitoksen poistoilmakanavan. Rakennuksen korkeus maanpinnasta lukien saa olla enintään 3 m.	Del av område, där parkeringsanläggningens ingångsbyggnad ovan jord får byggas, och i vilken även parkeringsanläggningens evakueringsluftkanal får placeras. Byggnadens höjd räknad från markytan får vara högst 3 m.
map4	Tason -3.0 yläpuolella oleva maanalainen tila, johon saa sijoittaa yleisen jalankulkuväylän. Jalankulkuväylän vapaan leveyden tulee olla vähintään 5 m, alle 40 m pituisilla suorilla osuuksilla vähintään 4 m. Tilaan saa sijoittaa luvun osoittaman määrän kerrosalaa kioskimyymälöitä varten, joiden enimmäiskoko saa olla 300 m2.	Underjordiskt utrymme ovanför nivån -3.0 inom vilket allmän fotgängarpassage får placeras. Passagens fria bredd skall vara minst 5 m och på under 40 m raka avsnitt minst 4 m. I utrymmet får placeras med tal angivet antal kvadratmeter våningsyta för kioskbutiker, vars storlek får vara högst 300 m2.
maah	Maanalainen alueen osa, jolle saa sijoittaa tason -20.0 ja maanpinnan välille ajoyhteyden pysäköintilaitokseen sekä Merihaan kalliosuojaan. Alueen läpi saa viedä, Merihaan kalliosuojan suojavyöhykkeet huomioon ottaen, pysäköintilaitoksen maanalaisen ilmastointikanavan.	Underjordiskt del av område där mellan nivån -20.0 och markytan får placeras en körförbindelse till parkeringsanläggning samt Havshagens bergrum. Genom området får ledas, med beaktande av Havshagens bergrums skyddszoner, parkeringsanläggningens underjordiska ventilationskanal.
maah1	Maanalainen alueen osa, jolle saa sijoittaa ajoyhteyden yleiseen pysäköintilaitokseen.	Underjordiskt utrymme där körförbindelse till allmän parkeringsanläggning får placeras.
majo	Katualueen osa, jolla sijaitsee maanalaisiin tiloihin johtava ajoluiska. Vähintään 1/3 ajoluiskasta on katettava maanpinnan tasoon rakennettavalla kannella. Alueelle saa sijoittaa kaksi ilmanvaihtokuilua. Ajoluiskan ja ilmanvaihtokuilujen maanpäällisten rakenteiden sovittamiseen kaupunkikuvaan on kiinnitettävä erityistä huomiota.	Del av gatuområde med körramp till underjordiska utrymmen. Minst 1/3 av körrampen skall överbyggas med ett däck i gatuplanet. På området får två ventilationsschakt placeras. Särskild uppmärksamhet skall fästas vid anpassningen till stadsbilden av körrampens och ventilationsschaktets ovan jord belägna konstruktioner.
mai	Maanalainen tila, johon saa sijoittaa ilmastointikanavan sekä maanpinnalle tai rakennukseen johtavan ilmanvaihtokuilun. Kanavan rakentaminen ei saa vahingoittaa säilytettävien puiden juuria.	Underjordiskt utrymme i vilket får placeras en ventilationskanal samt ett ventilationsschakt som leder till markytan eller in i byggnad. Byggande av kanalen får inte skada rötterna på träd som skall bevaras.
	Maanalaisiin tiloihin johtava ajoluiska. Luiskan maanpäällisten osien on oltava ilmeeltään keveitä ja läpinäkyviä. Luiskan sovittamiseen kaupunkikuvaan on kiinnitettävä erityistä huomiota.	Körramp till underjordiska utrymmen. De ovan jord belägna delarna av rampen skall till sitt uttryck vara lätta och genomsynliga. Särskild uppmärksamhet skall fästas vid anpassningen av rampen till stadsbilden.
	METRON LIPPUHALLI (me, me_k)	METRONS BILJETTHALL (me, me_k)
	Katu- ja torialueen alapuolinen tila, joka on varattu metron lippuhallia varten. Lippuhalliin saa sijoittaa myös liiketiloja, sekä metron ja liikennelaitoksen teknisiä ja huoltotarpeita palvelevia työhuoneita ja sosiaalitiloja. Metron lippuhallitasolta saa johtaa yleisen uloskäynnin tonteille 11/299/1 sekä 11001/5.	Utrymme under gatu- och torgområde som är reserverat för metrons biljetthall. I biljetthallen får placeras även affärsutrymmen samt arbetsrum och socialutrymmen som betjänar metrons och trafikverkets teknik och servicebehov. Från biljetthallsplanet får ledas en allmän utgång till tomterna 11/299/1 samt 11001/5.
me	Maanalainen, tason -2.5 yläpuolella oleva metron lippuhallia varten varattu tila, johon saa sijoittaa myös metron ja liikennelaitoksen teknisiä ja huoltotarpeita palvelevia työhuoneita sekä kioskimyymälöitä.	Underjordiskt utrymme ovanför nivån -2.5 reserverat för metrons biljetthall, där även arbetsrum för metrons och trafikverkets tekniska behov och servicebehov samt kioskbutiker får placeras.
695+1180	Lukusarja, jossa edellinen osa tarkoittaa työhuone- ja sosiaalitilojen ja jälkimmäinen osa kioskimyymälöiden enimmäiskerrosalaa.	Talserie, där den första delen anger maximivåningsytan för arbets- och socialutrymmen och den senare maximivåningsytan för kioskbutiker.
me_k	Alueen osa, jolle saa rakentaa metron sisäänkäyntirakennuksen. Rakennuksen tulee olla ilmeeltään kevyt ja läpinäkyvä. Sisäänkäynnin sovittamiseen kaupunkikuvaan on kiinnitettävä erityistä huomiota.	Del av område där en entrébyggnad för metron får byggas. Byggnaden skall till sitt uttryck vara lätt och genomsynligt. Särskild uppmärksamhet skall fästas vid anpassningen av entrén till stadsbilden.
mei(0,6)	Alueen osa, johon saa sijoittaa metron ilmastointikuilun. Suluissa oleva luku ilmoittaa maanpäällisten rakenteiden enimmäiskorkeuden metreissä.	Del av område där ventilationsschakt för metro får placeras. Tal inom parentes anger maximihöjden i meter för byggnad över markytan.

MAANALAISIA TILOJA KOSKEVAT YLEISET MÄÄRÄYKSET:	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER FÖR UNDERJORDISKA UTRYMMEN:
Maanalaiset tilat tulee rakentaa siten, ettei niiden rakentaminen tai käyttö alenna pohja- tai orsiveden pintaa eikä vähennä sen virtausta sekä vaiheittain siten, että tori- ja hallikauppa pystyy toimimaan Hakaniementorilla keskeytyksettä.	De underjordiska utrymmena skall byggas så, att byggandet av dem eller deras drift inte sänker grundvattennivån eller nivån på hängande grundvatten och inte heller minskar dess strömning och i skeden så att torg- och hallhandeln kan fortsätta oavbruten på Hagnäs torg.
KATUJEN, KATUAUKIOIDEN, JALANKULKUALUEIDEN, PUISTON JA TORIN JULKISIA ULKOTILOJA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET:	BESTÄMMELSER SOM RÖR GATOR, ÖPPNA PLATSER, FOTGÄNGAROMRÅDEN, PARKENS OCH TORGETS OFFENTLIGA UTOMHUSUTRYMMEN:
LAATUTASO Asemakaava-alueelle on laadittava julkisten ulkotilojen yleissuunnitelma. Julkiset ulkotilat tulee rakentaa kaupunkikuvallisesti ja materiaaleiltaan korkeatasoisina. Kaupunkikuvallisesti ja materiaalien osalta on vaatimuksena vähintään (Senaatintorin ja Esplanadin) kantakaupungin yleinen ilme ja laatutaso.	KVALITETSNIVÅ För detaljplaneområdet skall uppgöras en översiktsplan för offentliga utomhusutrymmen. De offentliga utomhusutrymmena skall byggas högklassiga i stadsbildshänseende och till sitt materialval. Som exempel för den stadsbildmässiga kvaliteten och materialvalsstandarden skall hållas (Senatstorget och Esplanaden) stadskärnans allmänna uttryck och kvalitetsnivå.
KAUPUNKIKUVA Jalankululle varattujen katujen, katujen osien sekä tonttien osien pintamateriaalina on käytettävä sileäpintaista luonnonkiveä. Torin pintamateriaalina on käytettävä alkuperäisiä nupukiviä.	STADSBILDEN Som ytmaterial för gator, delar av gator och delar av tomter skall användas natursten med slät yta. Som ytmaterial för torg skall användas ursprungliga nubbstenar.
Kaupunkikuvallisista syistä puiden istutuskoon on oltava riittävän suuri valmiin vaikutelman aikaansaamiseksi.	På stadsbildmässiga grunder skall trän vara tillräckligt stora när de planteras, för att ge ett färdigt intryck.
Katuihin ja aukioihin liittyvien portaiden, luiskien, istutusaltaiden, tasoerojen ja ilmanottorakenteiden tulee olla muotoilultaan ja materiaaleiltaan korkeatasoisia. Päämateriaalina on luonnonkivi. Kaiderakenteiden on oltava ilmeeltään mahdollisimman keveitä ja avoimia.	Trappor, ramper, planteringskar, nivåskillnads- och luftintagskonstruktioner som ansluter sig till gator och torg skall till sin formgivning och sitt materialval vara högklassig. Huvudmaterialet är natursten. Räckeskonstruktioner skall till sitt uttryck vara möjligast lätta och öppna.
Hakaniementori on pidettävä keskeisiltä alueeltaan avoimena. Tarvittavat kiinteät kalusteet ja varusteet, lukuun ottamatta valaisimia, on sijoitettava aukion reunoille.	Hagnäs torg skall hållas öppet. Erforderliga fasta möbler och nödvändig utrustning med undantag för lampor skall förläggas till torgets yttre kanter.
Alueelle on laadittava erillinen valaistussuunnitelma.	En särskild belysningsplan skall utarbetas för området.
Mainoslaitteiden sijoittelusta määrätään julkisten ulkotilojen yleissuunnitelmassa.	Direktiv för placering av reklamanläggningar finns redovisade i helhetsplanen för offentliga utomhusutrymmen.

HELSINKI
HELSINGFORS

HAKANIEMENTORI
11. kaupunginosa, Kallio
Puisto-, katu- ja torialueet
tason -7.5 yläpuolella
maah-alue tason -20.0 yläpuolella
a-merkitty alue tason -3.0 yläpuolella
Asemakaavan muutos
1 : 1000

HAGNÄS TORG
11 stadsdelen, Berghäll
Park-, gatu- och torgområden
ovanför nivån -7.5
maah-område ovanför nivån -20.0
område med beteckning a ovanför nivån -3.0
Detaljplaneändring
1 : 1000

HELSINGIN KAUPUNKISUUNNITTELUVIRASTO ASEMAKAAVAOSASTO
HELSINGFORS STADSPLANERINGSKONTOR DETALJPLANEAVDELNINGEN

KSLK / STPLN	10.6.2004	PIIRUSTUS / RITNING	11313
NÄHTÄVÄNÄ / TILL PÅSEENDE	13.8.-13.9.2004	PÄIVÄYS / DATUM	3.6.2004
MUUTETTU / ÄNDRAD	10.3.2005 KSLK	LAATINUT / UPPGJORD AV	JANNE PROKKOLA
HYVÄKSYTTY / GODKÄND	KVSTO / STGE 8.6.2005	PIIRTÄNYT / RITAD AV	PÄIVI KAARTINEN
SAANUT LAINVOIMAN / VUNNIT LAGA KRAFT	5.8.2005	ASEMAKAAVAPÄÄLLIKKÖ / DETALJPLANECHEF	ANNELI LAHTI